

АБЫЛАЙ ХАН В ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Шаймарданова З.Д.¹

¹д.и.н., профессор

¹КазУМОиМЯ им. Абылай хана
shaimardanova.z@ablaikhan.kz

Аннотация: Зарубежная историография истории Казахстана разнообразна, она включает еще не изученные документы, опубликованные в научных периодических изданиях, в переводе, например, с китайского, как это сделал в конце XIX в. французский востоковед К. Эмбо-Юар в диссертации «Географические и исторические записки о народах Средней Азии, переведенные из Си Ю Ту Че», защищенной в Лионском университете, и небольшая часть которой, где речь идет об Абылай хане, анализируется в статье. Отмечено, что исследования по выявлению новых материалов в зарубежной историографии Казахстана, особенно XVIII в., связанного с правлением Абылай хана, должны быть продолжены. Новые материалы независимо от языка должны быть переведены, подробно изучены и введены в научный оборот. Сравнительные исследования с предшествующими исследованиями на предмет позволят выявить общее и особенное в исследованиях разных авторов.

Ключевые слова: казахи, Абылай хан, Джунгарские ханство, Амурсана, двоеданство.

Во французских исследованиях важно назвать докторскую диссертацию Мориса Курана «Центральная Азия в XVII и XVIII вв.: Калмыкская империя или Маньчжурская империя», защищенную на факультете литературы Лионского университета в 1912 г. х» [1]. Затем в лионском издательстве вышел одноименный труд. М.Куран (1865-1935)– востоковед, переподчик и преподаватель, владеющий китайским и японским языками. Работа включает 10 глав, из которых для нас интерес представляют 9 и 10 главы. Глава 9 называется «Маньчжурская экспедиция в Малую Бухарию. Организация протектората». Глава 10 - «Вассалы востока, казахи, Коканд и т.д. Возвращение тургутов».

Представляется важным продолжать анализировать зарубежные исследования на центральноазиатскую и казахстанскую тематики. Особенно это становится актуальным в год 30-летия независимости РК. Зарубежные исследователи проводили изучение личности Абылай хана, чье имя носит КазУМОиМЯ, образованный 80 лет тому назад.

Зарубежная историография Казахстана включает и исследования по Средней Азии, в которых отражена личность Абылай хана. Во французских исследованиях важно назвать докторскую диссертацию Мориса Курана «Центральная Азия в XVII и XVIII вв.: Калмыкская империя или Маньчжурская империя», защищенную на факультете литературы Лионского университета в 1912 г. х» [1]. Затем в лионском издательстве вышел одноименный труд. М.Куран (1865-1935)– востоковед, переподчик и преподаватель, владеющий китайским и японским языками. Работа включает

10 глав, из которых для нас интерес представляют 9 и 10 главы. Глава 9 называется «Маньчжурская экспедиция в Малую Бухарию. Организация протектората». Глава 10 - «Вассалы востока, казахи, Коканд и т.д. Возвращение тургутов».

Содержится много сведений о казахах. На стр. 102, 114-115, 122, 125-129 и 136 имеются сведения об Абылай хане.

«Географические и исторические записки о народах Средней Азии, переведенные из Си Ю Ту Че» (*Notices géographiques et historiques sur les peuples de l'Asie centrale traduites du Si Yu t'ou Tche*), переведенные с китайского К. Эмбо-Юаром [2]. Эти записки представляют часть «Сборника документов по Средней Азии» [отобранные, переведенные и представленные Эмбо-Юаром].

Сборник объемом 225 страниц вышел в парижском издательстве «Эрнст Леру» в 1881 г. и сопровождается картами, в том числе картой Китайского Туркестана.

Камилл Эмбо-Юарт (1857-1897) французский дипломат, лингвист и востоковед. Он автор многих трудов о Китае, переводчик также китайской поэзии. Он умер в Гонконге в 1897 году в возрасте 40 лет. После Парижской школы восточных языков был направлен в Шанхай и Пекин в качестве ученика-переводчика. Автор и переводчик исторических материалов с китайского на французский, учебника корейского разговорного языка для французов. Собственно «Географические и исторические записки о народах Средней Азии» занимают книги 44, 45 и 46 *Si Yu t'ou Tche*

По китайским источникам к Средней Азии относятся и Коканд, Бухара, Ташкент, Самарканд, Афганистан и Персия, а также земли, расположенные южнее и севернее Тянь-Шаня, которые населены мусульманами [2, с.7].

Есть интересные факты в этом сборнике, например, автор, ссылаясь на «Записки по средневековой географии и истории Средней Азии» М.Е.Бретзенайдера, китайские власти, опасаясь распространения ислама после его закрепления в Средней Азии, стали расселять мусульманское население в провинцию Кансу, откуда они стали расселяться по всему Китаю [3].

Первая часть «Записок о народах Средней Азии» носит название «Орда казахов левой части», т.е. левее Китая: «Эта орда называется Средний жуз [Отур / отур – З.Д.Ш.], Она [орда – З.Д.Ш.] не имеет городов... она [орда – З.Д.Ш.] – это кочевники и она возвращается туда, где можно найти воду и пастбища. Летом и зимой у нее нет постоянного места жительства. Она по своей территории и численности превосходит другие орды...

Что касается обычаев местных жителей, то они мало отличаются от обычаев джунгар, производства на этой территории примерно такое же, как и у джунгар.

Стиль письма идентичен джунгарскому, но есть некоторая разница между языками, на которых говорят оба народа.

Глава носит титул хана: его семья самая важная ...» [2].

Следующий раздел называется «Современная история», в которой описываются события 1754-1759 гг., взаимоотношения Абылай хана и Амурсаны. Амурсана (1722-1757) - последний правитель и полководец Джунгарского ханства. В тот период шло жесткое соперничество и война между Джунгарским ханством и Китаем. На 26 страницах описывается сложная ситуация и сражения Амурсаны и действия Абылай хана.

Общеизвестно, Амурсана, потерпев поражение в 1751 году, ушел с остатками воинов к Абылай хану, который принял его. А в 1754 году Амурсана опять потерпел поражение и бежал через в Халху, монгольские земли к северу от пустыни Гоби, представляющие множества мелких восточно-монгольских ханств, враждовавших между собой.

Далее приводит перевод части текста: «В 1757 г. два китайских генерала предприняли новую кампанию в на западе и Амурсана вновь убежал к казахам. В июне этого года Аблай хан с войском в 30 тыс. человек продвинулся, чтобы помочь захватить Амурсану: он послал своего младшего брата Абул бия вперед. Когда он [Абылай – З.Д.Ш.] нос с носом столкнулся с войсками, он подарил каждому главе войскового подразделения по лошади, и также маршалу письмо, в котором он признавал свои ошибки и желал жить под законами Китая. Отправил своего офицера для получения ответа. Абылай послал одного из руководителей казахов, Кенжекару [Kendzikor / Кенджикор - З.Д.Ш.] подарить в качестве подарка 4 лошадей и просит командующего принять свое подчинение» [3, с.122] . Он говорил в своем письме: «Со времен моих предков Есим [Ocheni / Очем] и Жангира до сих пор наша страна не смогла принять китайскую цивилизацию. Только теперь мы получаем приказ императора, который удостоил излить свои блага на наши Орды, населяющих окраины его империи; я и мои подданные не знают, как засвидетельствовать свою радость и и ликование. Мы восхищаемся добродетелью императора. Я, Аблай и все казахи, составляющие мою Орду, страстно желаем принять китайскую цивилизацию и навсегда стать подданными Поднебесной» [3, с.122].

Методология. Использован метод отбора документов в базах данных, (например, базы данных Национальной библиотеки Франции), касающихся личности Абылай хана, проведена их систематизация и анализ.

Китайский император принял письмо Абылай хана и осенью этого года отправил посла, чтобы оказать почести императору. И этот посланник был удостоен чести быть приглашенным на пир в сад «Десяти тысяч деревьев» в Чэндэ, китайский район, означающий «передавать добродетель» (имелось в виду «передавать окружающим добродетельность императора».

«В октябре 1757 года послы хана Абылая и султана Абыльпеиза наконец добрались до ставки императора Цина. С этого времени и принято вести отчет официальных политико-дипломатических связей Казахского ханства и царства Цин. И осенью этого же года цинские писари успели сделать «историческое заключение» по указанному событию (прибытию ханских послов) – пишет Б. Еженханулы, исследователь Института востоковедения им. Р.Б. Сулейменова [4]

Как далее следует из «Записок» Абылай хотел помочь Китаю захватить Амурсану, тем самым искупить ошибки перед Китаем. Но Абылаю это не удалось, т.к. Амурсана сбежал в Россию.

Это лишь небольшая часть перевода этой статьи. Среди французских исследований следует назвать труды Жюльена Станисласа (1799-1873) [5-6].

Это «Исторические документы по Ту-киуе (Тюрки): отрывки из Пиен-и-тиен и переведенные с китайского Станисласом Жюльеном», которые были опубликованы в «Азиатском журнале / Journal Asiatique» за 1864 г.

И второй его перевод этих исторических документов вышел в парижском издательстве «Э.Леру» в 1877 г. объемом 207 с. С.Жюльбен – преподаватель китайского языка в Коллеж де Франс (Collège de France (1832-1869), а также был хранителем рукописей в Национальной библиотеке (Париж).

На настоящей конференции, посвященной и 80-летию университета, который носит имя Абылай хана, представляется необходимым привести отрывки из книги Иакинфа Бичурина «Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана в древнем и нынешнем состоянии» в переводе с китайского самим монахом Иакинфом [7]. Так как в «Описаниях...» дана характеристика и территории Казахстана и Абылай хана.

Иакинф Бичурин (Никита Яковлевич Бичурин, в монашестве архимандрит Иакинф (1777 - 1853) - русский востоковед и путешественник, знаток китайского языка, оставивший целый ряд сочинений, оригинальных и переводных, о Китае и сопредельных странах. Воспитывался в Казанской семинарии; приняв монашество, был назначен архимандритом Вознесенского монастыря в Иркутске. В 1807 определен начальником духовной миссии в Пекине, где и оставался до 1822.

В «Описаниях» мы читаем: Казакъ – большое владение, лежащее от Или к северо-западу. В 21-е лето правления Цянь-лунь (1756), когда китайские войска вступили в земли казачьи, хан их Аблай вышел навстречу им, и вступил в подданство китайское: почему и получил опять Государя грамоту на княжеское достоинство и календарь. С сего времени все его владение причислено к Китаю. Здесь не знают постоянного пребывания по городам и селениям. Землепашеством не занимаются. Живут в войлочных кибитках, питаются от скотоводства. Земля их состоит из разлогов и низменных гор, привольных травую. Владельца называют Би, а друг друга называют по имени. Ныне государем у них Аблай би. Владения его довольно обширны, многолюдны. Скотоводство здесь весьма значительно, богатые содержат до 10 000 рогатого скота и лошадей, а овцам счета не знают. Сыновей на 16 году возраста отделяют и снабжают частью скота, чтобы могли жить сами по себе. На пиршествах употребляют верблюжатину, коневину, говядину и баранину. В количестве одеяния поставляют шегольство, так, что летом, в сильные жары, ходят на пиршества, одевшись в восемь и девять рядов платья. Очень любят китайский фарфор и чай» [7, с.144.]

И далее: «Если кто провиниться, преступника судят на общем сборе. За малые вины штрафуют скотом, а за большия общим приговором придают смерти, и разделяют между собою имущество виновного.... В военных делах

владелец советуется с народом, нежелающего идти в поход не принуждают казаковъ две орды: Первая, принадлежащая Аблаю-би, граничит с Или и Тарбагатаем, находится под покровительством Китая казаки, обитающие к северу от них, составляют другую орду, которая многочисленнее сей, и не зависит от Китайской державы» [7, с.146].

Теперь перенесемся от российской историографии начала XIX в. к российской историографии XXI в. Российская историография представлена различными видами исследований: от статей в СМИ до диссертационных работ. Нас заинтересовала диссертация О.В.Боронина «Двоеданничество и двоеподданство тюркских народов Южной и Юго-Западной Сибири, XVII - 60-е гг. XIX вв., защищенная в Барнауле в 2020 г. [8]. Работа представляет интерес в том смысле, что термины двоеданничество и двоеподданство в казахстанской общественно-политической мысли не используются. В работе О.В.Боронин обосновывает причины двоеданничества и двоеподданства: «Итак, причиной двоеданничества и двоеподданства части тюркских народов Южной и Западной Сибири в XVII - 60-х гг. XIX вв. являлось определенное равновесие сил между соперничавшими за право эксплуатации коренного населения региона, что приводило к своеобразному статус-кво, когда соперники эксплуатировали те или иные местные этнические группы одновременно. В истории сибирского двоеданничества и двоеподданства необходимо выделить несколько этапов.

Автор выделяет 5 этапов двоеданничества и двоеподданства:

- 1-3-й этапы: русско-джунгарское: 1-я половина XVII в.- 70-е гг. XVII - 40-е гг. XVIII вв.,

- 4-й этап. Это уже 50-е - 60-е гг. XVIII в. - переходный период от русско-джунгарского двоеданничества и двоеподданства к установлению русско-китайского на юге Горного Алтая.

Однако русско-джунгарское двоеданничество было уничтожено в результате разгрома Джунгарского ханства цинским Китаем в 1755 - 1758 гг.

- 5-й этап. 70-е гг. XVIII - 60-е гг. XIX вв. - период русско-китайского двоеданничества и двоеподданства населения Чуйских волостей Российской империи. И затем практика сибирского двоеданничества и двоеподданства ушла в прошлое» [8].

Такая же ситуация сложилась и в период правления Абылай хана, что было обусловлено геополитической ситуацией того времени, когда было необходимым лавировать между сильными государствами как Россия и Китай. Баланс сил после падения Джунгарского ханства для Казахстана изменился не значительно.

В заключении отметим, что зарубежная историография Казахстана, XVIII в. и особенно период правления Абылай хана, еще полностью не изучена. Выявленные новые материалы после перевода, должны быть хорошо изучены. Должны быть проведены сравнительные исследования с предшествующими исследованиями на предмет выявления общего и особенного у разных авторов.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Courant M. L'Asie Centrale au XVII et XVIII siècles. Empire Kalmouk ou Empire Mantchou? – Lyon-Paris: Annales de l'Université de Lyon, 1912. – 151 p.

[2] Imbault-Huart C. Notices géographiques et historiques sur les peuples de l'Asie centrale traduites du Si Yu t'ou Tche – Paris: Leroux, 1881. – 224 p.

[3] Notices of the mediaeval Geography and history of Central and Western Asia / by M. E. Bretsehneider. - London, 1876. - P. 51.

[4] Еженханулы Б. Кто переписал письмо хана Абылая? // Казахстанская правда. – 2012.- 10.08.

[5] Julien, Stanislas. Documents historiques sur les Tou-kioüe (Turcs): extraits du Pien-i-tien et traduit du chinois par Stanislas Julien // Journal Asiatique. - 1864. – Т. I. – P.325-367, 490-549, Т. II. – P. 200-242 391-430 453-477.

[6] Julien, Stanislas. Documents historiques sur les Tou-Kíouë (Turcs,) traduits du chinois par Stanislas Julien... - Paris : E. Leroux, 1877. – 207 p.

[7] Бичурин (ИакинФ). Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана в древнем и нынешнем состоянии. Пер. с китайского монахом Иакинфом, ч. 2. - СПб., 1829.

[8] Боронин О.В. Двоеданнычество и двоеподданство тюркских народов Южной и Юго-Западной Сибири, XVII - 60-е гг. XIX вв.: дисс....к.и.н. – Барнаул, 2000. – 275 с.

REFERENCES

[1] Courant M. L'Asie Centrale au XVII et XVIII siècles. Empire Kalmouk ou Empire Mantchou? (Central Asia in the XVII and XVIII centuries. Kalmyk Empire or Manchu Empire?) – Lyon-Paris: Annales de l'Université de Lyon, 1912. – 151 p.

[2] Imbault-Huart C. Notices géographiques et historiques sur les peuples de l'Asie centrale traduites du Si Yu t'ou Tche (You know what the historical history that you see in the central traditions is) – Paris: Leroux, 1881. – 224 p.

[3] Notices of the mediaeval Geography and history of Central and Western Asia. by M. E. Bretsehneider. - London, 1876. - P. 51.

[4] Yezhenkhanuly B. Kto perepisal pis'mo khana Ablaya? (Who rewrite a letters of Ablai khan?) // Kazakhstanskaya pravda. – 2012.- 10.08.

[5] Julien, Stanislas. Documents historiques sur les Tou-kioüe (Turcs): extraits du Pien-i-tien et traduit du chinois par Stanislas Julien (Historical documents on the Turkey (Turks): extracts from the Pien-i-tien and translated from Chinese by Stanislas Julien). Journal Asiatique. - 1864. – Т. I. – P.325-367, 490-549, Т. II. – P. 200-242 391-430 453-477.

[6] Julien, Stanislas. Documents historiques sur les Tou-Kíouë (Turcs,) traduits du chinois par Stanislas Julien...(Historical documents on the Turks): extracts from the Pien-i-tien and translated from Chinese by Stanislas Julien) - Paris : E. Leroux, 1877. – 207 p.

[7] Bichurin (IakinF). Opisaniye Chzhungarii i Vostochnogo Turkestana v drevnem i nyneshnem sostoyanii (Description of Zhungaria and East Turkestan in the ancient and present state). Per. s kitayskogo monakhom Iakinom, Ch. 2. - SPb., 1829.

[8] Boronin O. V. Dvoyedannichestvo i dvoypoddanstvo turkskikh narodov Yuzhnoy i Yugo-Zapadnoy Sibiri, XVII - 60-ye gg. XIX vv. (Dual-toll and dual-subjection of the Turkic peoples of Southern and Southwestern Siberia, XVII-60s of the XIX century): diss....k.i.n. – Barnaul, 2000. – 275 p.

АБЫЛАЙ ХАН ШЕТЕЛДІК ЗЕРТТЕУЛЕРДЕ

Шаймарданова З.Д.¹

¹ Т. ғ. д., профессор

Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ

shaimardanova.z@ablaikhan.kz

Аңдатпа: Қазақстан тарихының шетелдік тарихнамасы алуан түрлі, оған ғылыми мерзімді басылымдарда жарық көрген, әлі зерттелмеген құжаттар да жатады мысалы, XIX ғ. соңында француз шығыстанушысы К. Эмбо-Юар Лион университетінде қорғалған «Си Ю Ту Чеден аударылған Орта Азия халықтары туралы географиялық және тарихи жазбалар». Бұл диссертацияда Абылай хан туралы мақаланың шағын бөлігі талданған. Қазақстанның шетелдік тарихнамасындағы, әсіресе Абылай ханның басқаруымен байланысты XVIII ғасырдағы жаңа материалдарды анықтау жөніндегі зерттеулер жалғастырылуы тиіс екендігі атап өтілді. Жаңа материалдар тіліне қарамастан аударылып, егжей-тегжейлі зерделеніп, ғылыми айналымға енгізілуі тиіс. Алдыңғы зерттеулермен салыстырмалы зерттеулер әртүрлі авторлардың зерттеулерінде жалпы және ерекше болып табылады.

Тірек сөздер: қазақтар, Абылай хан, Жоңғар хандығы, Әмірсана, екіұштылық.

ABLAI KHAN IN FOREIGN STUDIES

Shaimardanova Z. D.¹

¹Doctor of Historical Sciences, Professor
Kazakh Ablai Khan University of IRandWL,
shaimardanova.z@ablaikhan.kz

Abstract: The foreign historiography on Kazakhstan is diverse, it includes not yet studied documents published in scientific periodicals, translated, for example, from Chinese, as did the French orientalist C. Imbault-Huart in the dissertation "Notices géographiques et historiques sur les peuples de l'Asie centrale traduites du Si Yu t'ou Tche", defended at the University of Lyon, and a small part of which, where it is about Ablai Khan, is analyzed in the article. It is noted that the research on the identification of new materials in the foreign historiography of Kazakhstan, especially in the XVIII century, associated with the rule of Ablai Khan, should be continued. New materials, regardless of the language, should be translated, studied in detail and introduced into scientific circulation. Comparative studies with previous studies on the subject will allow you to identify the common and special features in the studies of different authors.

Key words: Kazakhs, Ablai Khan, Jungarian Khanate, Amursana.

Статья поступила 19.05.2021